



Mafalda, Quino

La lengua en las escuelas de la Ciudad de Buenos Aires

La doctora Cristina Banfi, Coordinadora de Planificación de Políticas Lingüísticas, Ministerio de Educación del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, explica en esta entrevista cómo es el panorama del español en las escuelas porteñas. Señala que la diversidad de lenguas en la sociedad y en el ámbito educativo no se percibe como una amenaza sino como una posibilidad de enriquecimiento en el ámbito de la educación.

—El presidente de la Academia Argentina de Letras, Pedro Luis Barcia, ha dicho recientemente que: "En nuestros días, se acusa una seria y mantenida negligencia respecto de la enseñanza de la lengua, por parte de los gobiernos por una carencia firme de políticas lingüísticas previsoras y lúcidas." ¿Qué opina al respecto?

—Para el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires, la enseñanza de las lenguas, tanto primeras como segundas y extranjeras, es un tema de alta prioridad ya que se trata de un componente esencial de inclusión social para amplios sectores de la población. En el mundo contemporáneo, el repertorio lingüístico de un individuo, y por ende de una población, es la herramienta principal de acceso al conocimiento y a las oportunidades de intercambio cultural. Hay un fuerte compromiso en lo referido a la evaluación de saberes de los alumnos, que evidentemente incluye los conocimientos de su propia lengua.

—¿Cómo evalúa la pobreza o riqueza del léxico de los alumnos de las escuelas porteñas?

—Obviamente, la lengua de los alumnos de hoy en día difiere de la de aque-

llos de 10 ó 15 años atrás, dado que todas las lenguas están en permanente evolución y cambio. Al mismo tiempo, es preciso tener en cuenta que, hoy en día, la población estudiantil del sistema educativo es sumamente diversa y heterogénea y que, en esta diversidad, se plasman elementos de variedades lingüísticas de acuerdo con los grupos sociales, regionales, nacionales representados.

—¿Nota que los alumnos hablan un español "diferente" al de hace 10 ó 15 años atrás? ¿Qué se hace con las variantes del idioma provenientes de los alumnos que llegan de países limítrofes? ¿Son respetadas?

—Un sistema educativo inclusivo apunta a respetar esta diversidad y a fomentar la reflexión acerca de la variedad. En este sentido, no sólo es importante considerar las variantes del español de países limítrofes sino las primeras lenguas de los alumnos, que no necesariamente son el castellano. Por otro lado, también resulta fundamental brindar acceso a la norma, al castellano estándar, ya que ésta es la variedad que posibilitará la inserción social y laboral exitosa de los alumnos.

—¿Qué influencia del inglés ha percibido en el lenguaje de los alumnos?

—Los idiomas como el inglés, sin duda, tienen una presencia extendida en la sociedad contemporánea y la escuela no puede ignorar esta realidad. El papel que la escuela debe jugar en este sentido es el de brindar a los alumnos estrategias que les permitan interpretar este mundo crecientemente globalizado e interrelacionado. La presencia de diversas lenguas en la sociedad y en el ámbito educativo no es percibida como una amenaza sino como una posibilidad de enriquecimiento. En este contexto, el castellano puede ser también considerado una lengua global de gran importancia a nivel regional y mundial. No debemos olvidar que muchos autores señalan que el castellano es la cuarta lengua más hablada en el mundo y la segunda más estudiada. De hecho, no son pocos los extranjeros que hoy en día vienen a Buenos Aires a aprender castellano. Por ende, no parecería lógico pensar que exista una amenaza real a la subsistencia y prosperidad del español.

—¿Qué planes se proyectan o elaboran desde el Ministerio de Educación para la preservación de la lengua es-

pañola? ¿Esos planes se elaboran en conjunto con otros sectores? ¿Tienen alguna estrategia en común con el Ministerio de Educación de la Nación al respecto?

—Las acciones tendientes al desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna son diversas y están enmarcadas en las actividades encaradas por las distintas Direcciones y Programas del Ministerio de Educación. Es fundamental trabajar con iniciativas de las escuelas y los docentes para fomentar actividades tales como la lectura, el debate, la reflexión sobre la lengua, etcétera.

—¿Se trabaja más sobre la lengua hablada o sobre la escrita?

—Tanto la lengua oral como la escrita deben ser elementos centrales de la

formación de nuestros alumnos, así como la variedad de registros y géneros a los que puedan acceder en su experiencia escolar.

—Siempre se habla de los años dorados en los que otras generaciones recibieron una educación de alto nivel y que hoy ese panorama es totalmente distinto. ¿Hay un paralelo con la calidad que se hablaba y se habla ahora?

—Si bien la nostalgia sobre épocas doradas y glorias pasadas es un componente que muchas veces está presente, preferimos pensar que, si bien el pasado fue ciertamente distinto del presente, y seguramente del futuro, esto no implica un juicio de valor relativo. No todo pasado fue mejor. Confiamos firmemente en poder crear un futuro mejor.



El lenguaje del chat y los SMS

El chat y los mensajes de texto han fomentado la creación de un nuevo lenguaje utilizado para escribir más rápido. La falta de espacio y la necesidad de ser breve generaron la aparición de expresiones como d2 (dedos), bss (besos) o txt (texto).

Hay iniciativas para oficializarlo como ocurrió con el diccionario británico *Collins* que ha incorporado algunos términos SMS. Entre sus páginas se pueden encontrar expresiones como *gr8* (*great*), *b4* (*before*) o *lol* (*laugh out loud*).

Por ahora, no se han incluido palabras similares en el diccionario de la RAE pero se ha publicado el libro *Mnsjs d txto*, editado por Plaza y Janés, que sirve como diccionario de las abreviaturas más comunes empleadas para la comunicación por celular. Además, la Asociación de Usuarios de Internet (AUI), junto con MSN, Lleidat.net, Movistar, Vodafone y Orange, están armando el primer diccionario en línea que recoge los términos SMS más utilizados.